

פסטיבל Oud עود  
**העוד**

הבינלאומי ה-15 ירושלים, 2014

15-6 בנובמבר

י"ג - כ"ב חשוון תשע"ה

15

קהל יקר,

מזה חמש-עשרה שנה, מהווה פסטיבל העוד הבינלאומי בירושלים מופת של דיאלוג, סובלנות ואהבת אדם, המשרטט תמונה רבגונית ונהדרת של תרבויות קשורות ונקשרות.

מיזם רב-תרבותי עשיר זה שופך אור בהיר על זיקתה של היצירה הישראלית בת זמננו אל מסורות יהודיות ואחרות, חדשות וישנות, מזרחיות ומערביות. יחודו של הפסטיבל הוא בהבלטה של מסורות יהודיות וישראליות, וקשרים וזהויות שלרוב אינם זוכים לחשיפה ואשר מבליטים את הקשר שלנו למרחב הים תיכוני כאן ועכשיו.

משרד התרבות גאה לתמוך בפסטיבל חשוב זה גם השנה, ככלל שנה, ולעודד את העשייה המוסיקלית החשובה, השואבת את השורתה מהמורשות המוסיקליות העשירות שצמחו באגן הים התיכון. הפסטיבל הוא הוכחה ניצחת ליכולתה של המוסיקה לשמש גשר המחבר בין עמים ותרבויות, גם במציאות המזרח-תיכונית המורכבת.

אני מברכת את כל העושים במלאכה, ובהם המנהל אפי בניה וכל עובדי בית הקונפדרציה, ומאחלת לצופים ולמאזינים הנאה שלמה.

שלכם,

לימור לבנת

שרת התרבות והספורט

### الجمهور الكريم

يعتبر مهرجان العود الدولي في أورشليم القدس منذ خمسة عشر عاما نموذجا للحوار، التسامح وحب الإنسان، فهو يرسم صورة متعددة الألوان والثقافات المترابطة والمتعلقة ببعضها البعض.

يلقي هذا المشروع المتعدد الثقافات ضوءاً ساطعاً على الصلة ما بين الإبداع الإسرائيلي الراهن وبين التقاليد اليهودية والأخرى، الجديدة والقديمة، الشرقية والغربية. تكمن خصوصية هذا المهرجان بإبراز تقاليد يهودية وإسرائيلية لطوائف وعلاقات لم تحظ بالانكشاف في الماضي، هويات وعلاقات تبرز الصلة فيما بيننا وبين الربوع الشرق أوسطية الراهنة.

هذا العام أيضاً، تتشرف وزارة الثقافة بتقديم الدعم لهذا المهرجان الهام، على غرار ما فعلت في السنوات الماضية في تشجيعها للنشاطات الموسيقية الهامة، التي تستوحي إلهامها من الثقافات الموسيقية الغنية التي نشأت في حوض البحر المتوسط. يشكل المهرجان دليلاً قاطعاً على أن الموسيقى تستطيع أن تكون جسراً يربط بين الشعوب والثقافات، حتى في الواقع الشرق أوسطى الشائك.

أشدد على يدي كل شخص ساهم في النهوض بهذا المهرجان ومن ضمنهم مديره أيفي بنايا وجميع الموظفين في مؤسسة بيت الكونفدراتسية، وأتمنى للمشاهدين والمستمعين قضاء أحلى الأوقات في كنف عروض المهرجان.

مع تحيات،

ليمور ليفنات

وزيرة الثقافة والرياضة

Dear audience,

For 15 years the Jerusalem International Oud Festival has set an example for dialog, tolerance, and humanism, creating an image of marvelous diversity among linked cultures.

This rich multi-cultural initiative sheds a bright light on the affinity of contemporary Israeli music for Jewish and other traditions, new and old, Eastern and Western. The uniqueness of this festival lies in its emphasis upon Jewish and Israeli cultures of different communities and the interconnections that generally receive less exposure, identities and links that emphasize our links to the contemporary Mediterranean region.

The Ministry of Culture is proud to support this important festival once again this year, as in previous years, and to encourage important musical artistry that draws inspiration from the rich musical roots that developed in the Mediterranean basin. The festival offers convincing proof of the ability of music to serve as a bridge connecting peoples and cultures, even in the complex reality of the Middle East.

I congratulate all those involved in organizing this event, including its director Effie Benaya and the Confederation House staff, and wish you, the viewers and listeners, total enjoyment.

Yours,

Limor Livnat

Minister of Culture and Sport

תושבים ומבקרים יקרים,

פסטיבל העוד הבינלאומי הוא מאירועי התרבות החשובים והמהנים בירושלים וכבר מזמן הפך למותג ירושלמי מצליח. מדי שנה אנו נהנים מהצלילים החדשים והמתחדשים היוצאים מאותו כלי ישן ומשובח.

העוד- מלך הכלים, כמוהו כירושלים, טבורה של עולם. מרכזיותה של ירושלים באה לידי ביטוי בהיותה מכילה את כל קשת הצבעים: קודש וחול, מזרח ומערב, ישן וחדש, ליטורגי ומודרני. בשנים האחרונות ירושלים, כמו העוד, נמצאת בשיא פריחתה וביטוי לכך בקיומם של עשרות רבות של אירועי תרבות ופסטיבלים. ההשקעה בתרבות העיר על צלילה השונים היא השקעה חשובה ונכונה והיד עוד נטויה.

תודתי לבית הקונפדרציה, היוזם והמפיק את הפסטיבל ולשותפים הרבים המאפשרים את קיומו. אני מאחל לכולנו מופעים מרגשים ומהנים.

בברכה,

ניר ברקת

ראש העיר ירושלים

זואר המהרגאן מן הפנאטין ועשאק המוסיקי האצאא,

قال الشاعر الإنجليزي المعروف اللورد جورج بايرون: "إذا أصغيتم فسوف تستمعون إلى الموسيقى في حفيف الشجر، خريف الجداول، وكل شيء في الحياة". وبالفعل، الموسيقى موجودة في كل مكان، لكننا لسنا متفرغين دومًا للتوقف والإصغاء للموسيقى. مهرجان العود الذي يحتفل هذا العام بخمس عشرة شمعة منذ انطلاقه يمكننا لهنيهة من أخذ نفس عميق والإبحار في ينابيع اللحن والنغم الجميل من قريب وبعيد.

وتحديداً في أيام العواصف السياسية التي تزيد من حدة التقاطب في المواقف بين العرب واليهود في البلاد، فلإننا نعلق أهمية خاصة على إقامة مهرجان العود الذي يعمل على إنشاء روابط مثيرة بين مبدعين يهود وعرب وبين الثقافات الشرقية والغربية ويشكل مدمًاكًا إضافيًا في بناية التعايش والثقافة والتعددية.

إن هذا المهرجان هو طريقة أخرى للتعبير عن فرادة المدينة المقدسة وخصوصيتها كمدينة تخلق أنغامًا مغايرة تزرع آمالا عظيمة في قلوب المستمعين.

أشدُّ على يدي السيد إيفي بنيه وطاقم مؤسسة بيت الكونفدراتسية الذين قاموا بهذه المهمة الكبيرة بنجاح باهر كما عودنا في كل عام.

أرجو لكم أمسيات ممتعة،

مارك سوفير

رئيس صندوق أورشليم القدس

Dear Residents and Visitors,

The International Oud Festival is one of the important and enjoyable Jerusalem cultural events that have long become emblematic of this city. Every year we enjoy the new and revitalized sounds of this fine and ancient musical instrument.

The oud—king of instruments—resembles Jerusalem, center of the world. Jerusalem's centrality finds expression in its enormous variety: sacred and profane, East and West, old and new, traditional and modern. In recent years both Jerusalem and the oud have experienced renewal. An expression of this are the many cultural events and festivals they share. The investment in the city's diversity of culture is an important and wise one with a bright future.

I express my thanks to Confederation House, initiator of the festival, and to its many partners who make the event possible, and wish us all exciting and enjoyable performances.

Sincerely,

Nir Barkat

Mayor of Jerusalem



באי הפסטיבל, אמנים ושוחרי מוסיקה יקרים,  
 "קיימת מוסיקה באנחת השיחים, בזרימת הנחלים, בכל הדברים, אילו אנשים יכלו להקשיב", כך אמר המשורר האנגלי הנודע לורד ג'ורג' ביירון. אכן, המוסיקה קיימת בכל מקום, אך לא תמיד אנו פנויים לעצור ולהקשיב לה. פסטיבל העוד, המציין השנה 15 לכינונו, מאפשר לנו לעצור לרגע קט, לקחת נשימה ולצלול לעומק החוויה של מכגש עם צלילים קרובים ורחוקים.  
 דווקא בימים אלה, כשהארץ סוערת והקיסוב בין יהודים לערבים מעמיק, ישנה חשיבות עצומה בקיומו של פסטיבל העוד היוצר חיבורים מרגשים בין יוצרים ערבים ליהודים ובין תרבות המזרח לתרבות המערב ומהווה אבן נוספת בבניין של דו-קיום, תרבות ופלורליזם.  
 פסטיבל זה הוא דרך נוספת לכטא את ייחודה של ירושלים כעיר המפיקה צלילים אחרים, הנוטעים תקווה גדולה בלב שומעיהם.  
 ישר כוח לאפי בניה ולעובדי בית הקונפדרציה שנטלו על עצמם את המשימה ועומדים בה בכל שנה בהצלחה גדולה.  
 האזנה נעימה והמאה שלמה,

מרק סופר  
 נשיא הקרן לירושלים

زوار المهرجان من الفنانين وعشاق الموسيقى الأعزاء

قال الشاعر الإنجليزي المعروف اللورد جورج بايرون: "إذا أصغيتم فسوف تستمعون إلى الموسيقى في حفيف الشجر، خريف الجداول، وكل شيء في الحياة". وبالفعل، الموسيقى موجودة في كل مكان، لكننا لسنا متفرغين دومًا للتوقف والإصغاء للموسيقى. مهرجان العود الذي يحتفل هذا العام بخمس عشرة شمعة منذ انطلاقه يمكننا لهنيئة من أخذ نفس عميق والإبحار في ينابيع اللحن والنغم الجميل من قريب وبعيد.  
 وتحديدًا في أيام العواصف السياسية التي تزيد من حدة التقاطب في المواقف بين العرب واليهود في البلاد، فإننا نعلق أهمية خاصة على إقامة مهرجان العود الذي يعمل على إنشاء روابط مثيرة بين مبدعين يهود وعرب وبين الثقافات الشرقية والغربية ويشكل مدمًا إضافيًا في بناية التعايش والثقافة والتعددية.  
 إن هذا المهرجان هو طريقة أخرى للتعبير عن فرادة المدينة المقدسة وخصوصيتها كمدينة تخلق أنغامًا مغايرة تزرع آمالا عظيمة في قلوب المستمعين.  
 أشد على ידי السيد إيفي بنيه وطاقم مؤسسة بيت الكونفدراتسية الذين قاموا بهذه المهمة الكبيرة بنجاح باهر كما عودونا في كل عام،  
 أرجو لكم أمسيات ممتعة  
 مارك سوفير  
 رئيس صندوق أورشليم القدس

Dear festival guests, artists, and music lovers,

"There's music in the sighing of a reed; There's music in the gushing of a rill; There's music in all things, if men had ears..." Thus wrote the noted English poet Lord Byron. Indeed, music is everywhere, but we are not always free to stop and listen to it. The Oud Festival, marking its 15th anniversary, makes it possible for us to stop for a moment, take a deep breath, and dive deep into the experience of sounds from near and far. It is extremely important now, as the country faces crisis and polarization between Jews and Arabs deepens, to hold the Oud Festival, which creates positive links between Arab and Jewish artists and Middle Eastern and Western cultures, serving as another building block in the structure of coexistence, culture and pluralism.

This festival is an additional way to express the uniqueness of Jerusalem as a city that produces other sounds, ones that plant great hope in the hearts of listeners. Congratulations to Effie Benaya and to Confederation House for taking on this task and carrying it out every year with great success. I wish you pleasant listening and pleasure.

Mark Sofer  
 President, The Jerusalem Foundation

קהל יקר,

ברוכים הבאים לפסטיבל העוד הבינלאומי בירושלים, שיתקיים השנה בסימן מיוחד לרגל חגיגות 15 שנים להיווסדו. פסטיבל העוד הוא מינית תרבות דירה במחוזותינו, ומבטא את שאיפתנו לקירוב לכבות ועידוד הסובלנות, להם או זקוקים כל כך בימים קשים אלו. הפסטיבל הנו שגריר של דו-קיום ודיאלוג אמתי בין התרבויות באזורנו, והקהל הנאמן המלווה אותנו בכל שנה, כמו גם המצטרפים החדשים הרבים לקהל זה, מאשרים את הכמיהה להדגשת השורשים המשותפים בין עמים ומסורות שונות.

פסטיבל העוד, כמו בכל שנה, מציג את פניה הרבים, המגוונים וחוצי התרבויות והגבולות של המוסיקה הערבית המפוארת. השנה אנו משייכים בהארת צד חדשני של מוסיקה זו והדרך המקורית בה היא נארגת לתוך טקסטים יהודיים פואטיים. קורין אלאל תציג במופע הפתיחה את פרשנותה המרתקת לאמירותיו של קהל-תל זה מופע יחיד במינו שיזם בית הקונצרטים, המאפשר ליוצר עכשווי להפגין את מלאו כשרונו ודמיונו בפרשנותו לטקסטים קדומים, וזו גם תהיה הפעם הראשונה בה מתבצע עכשווי לאחד הספרים האהובים והמוערכים ביותר בתנ"ך. בנוסף למופע זה, הרב דוד מנחם ושם טוב לוי יאירו את פניו הרבים של המחז"ל, הוא המקובל רבי משה חיים לוצאטו. מופעים אלה המוצגים בהופעות בכורה בפסטיבל מתוכננים גם לראות אור כאלבומים.

גם השנה הפסטיבל מציג הופעות בכורה בישראל של אמנים בינלאומיים - הזמרת היווניה סאווינה יאטו, מהזמרות פורצות הדרך והמגוונות ביותר בזירת האמנות האירופאית תציג את פרשנותה לשירים עממיים מהמזרח התיכון ואגן הים התיכון. זמר המוגאם האזרבייג'ני, גוצ'אג אסקרוב, יציג את אמנות השירה העממית הייחודית של אזרבייג'ן. נגן העוד המרוקאי מוחמד אהדאף, העומד בראש רביעייה בינלאומית הכוללת גם את הפסנתרן הישראלי אבישי דרש, יציג את גלגולה החדש של המוסיקה האנדלוסית, ורחלה הזמרת החליגית תקיים מופע שירי אהבה ונענוע לרגל השקת אלבומה החדש.

לצד המופעים הבינלאומיים יציג גם מופעים בהשתתפות אמנים מקומיים, ביניהם מחווה מוסיקלית לגדולי המוסיקאים במצרים במאה העשרים בעריכת נגן העוד והכנר הווירטואוז תייסיר אליאס, ומופע ג'אז-פיוט - מפגש מוסיקלי נדיר בין השירה היהודית המוריקה ומכורכטיות מספרותיות והנאהה שבאלתורי ג'אז מודרני, שיתקיים לרגל השקת אלבום הבכורה של הדיס פל, יניב עובדיה וטריו מקס דוהלמן מגרמניה.

אני מבקש להודות מקרב לב לכל הגופים התומכים ולצוות עובדי בית הקונצרטים על עבודתם המסורה, למוסיקאים ולאמנים שהגשימו את חזוננו תוך גילוי מחויבות וכישרון מדירים, ולכם, הקהל הנאמן, המלווה פסטיבל זה מדי שנה. אני מאחל לכם פסטיבל מרתק ועשיר ברוח ובמוסיקה,

אפי בניה

מנהל אמנותי

## الجمهور الكريم،

أهلاً بكم إلى مهرجان العود الدولي في أورشليم القدس الذي يُقام هذا العام على شرف مرور 15 عاماً على تأسيسه. يشكّل مهرجان العود لؤلؤة ثقافية فريدة من نوعها في بلادنا ويعبّر عن تطلعاتنا لتقريب القلوب وتنمية روح التسامح التي نتعاطش إليها في هذه الأيام العصيبة. يُعتبَر هذا المهرجان سفيراً للتعايش والحوار الحقيقي بين الثقافات في منطقتنا، والجمهور الذي يرافقنا في كل عام، والمنضمين الجدد الكثيرين إلى هذا الجمهور إنما يعبرون عن التطلع إلى التأكيد على هذه الجذور المشتركة بين الشعوب والتقاليد المختلفة.

يعبر مهرجان العود، سنوياً، عن الأوجه والجوانب العديدة والعبارة للحدود للموسيقى العربية الفاخرة. سواصل في هذا العام تسليط الضوء على هذا الجانب الحديث من الموسيقى والذي يتصافر مع نصوص يهودية شاعرية، حيث ستعرض الفنانة كورين اليثيل في العرض الافتتاحي تفسيرها لمقولات واردة في سفر الجامعة مع الإشارة إلى أنّ هذا العرض فريد من نوعه بادرت إليه مؤسسة بيت الكونفدراتسية إذ يتيح للمبدع العصري عرض مواهبه الغنية وخياله في تفسيره لنصوص قديمة، وستكون هذه أول مرة يتم فيها التوزيع العصري لأحد أفخر وأبهى أسفار الكتاب المقدس. بالإضافة إلى ذلك فإن الحاخام دافيد مناحيم وشيم طوف ليفي سوف يلقيان الضوء على مختلف جوانب أعمال الحاخام موشي حايم لوتساتو. يُذكر أنّ هذه العروض التي تقدم للمرة الأولى ضمن المهرجان سترى النور كالبومات غنائية أيضاً.

يقوم المهرجان في هذا العام أيضاً بتقديم باكورة عروض لفنانين دوليين في إسرائيل مثل المغنية اليونانية سافينه يانتو، التي تعتبر من أبرز وأهم المغنيات في أوروبا حيث تقدم تفسيرها لأغان شعبية من الشرق الأوسط وحوض البحر المتوسط. كما يقدم مغني الموجام الأذربيجاني جوتشاج أسكروف، غناء شعبياً مميزاً من أذربيجان. وسيعرض عازف العود المغربي محمد أهداف، الذي يترأس رابطة دولية تضمّ عازف العود الإسرائيلي أفيشاي درش، مختلف تحولات الموسيقى الأندلسية، والمغنية الخليجية راحيله التي ستقدم أمسية لأغاني الحبّ والشوق بمناسبة طرح ألبومها الجديد.

إلى جانب العروض الدولية سوف نقدّم عروضاً بمشاركة فنانين محليين، من بينها أمسية تكريمية لعمالقة الموسيقيين في مصر في القرن العشرين من إعداد عازف العود والكمّان البارح تيسير إلياس إلى جانب عرض "جاز ترانيم" يشكّل لقاءً موسيقيّاً فريداً بين أغان يهودية من تركيا وكردستان مخلوطة بارتجاللات جازيةً عصرية ستقام بمناسبة طرح أول ألبوم للفنانة هداس بل يردين، ينيّف عوفاديا وثلاثي ماكس دوهلמן من ألمانيا.

أرفع أسمى آيات الشكر لكل الهيئات الداعمة ولطاقمنا عابلي بيت الكونفدراتسية على عملهم الدؤوب، وللموسيقيين والفنانين الذين جسّدوا حلمنا عبر إبداء التزامهم وموهبتهم، كما أشكر الجمهور الكريم المخلص الذي يواكب أمسيات مهرجان العود في كل عام.

חמישי, 21:00, אולם שרובר, תיאטרון ירושלים

יום الخميس 21:00, قاعة شروبر, مسرح أورشليم القدس

Thursday, 21:00, Sherover Hall, Jerusalem Theater

2014 November  
6  
ב"ו השוון תשע"ה

Opening Performance

العرض الافتتاحي

מופע הפתיחה

עבדים על סוסים, ושרים הולכים על הארץ  
קורין אלאל שרה קהלת

كورين أليئيل تغني  
من سفر الجامعة

Slaves on Horseback and Masters on Foot

Corinne Allal sings Ecclesiastes



קורין אלאל גיטרה שירה  
אורן לץ גיטרה בס  
אילן קורן סקסופון  
ואל בן שמחון עוד  
שרון בן עזר מחשב  
מיכאל גוטליב פסנתר

זמרת-יוצרת קורין אלאל יוצאת במסע כיוטי-מוסיקלי אחורה בזמן, אל תקופתו של שלמה המלך, הוא קהלת. אמירותיו של קהלת - "הכל הכלים, הכל הבל" או "אין חדש תחת השמש" - שיש המפרשים אותן כבעלות משמעות שלילית, משתקפות בעיני אלאל ומפורשות על ידה באור חיובי. אמירות אלה ואחרות של קהלת מאירות את חשכת הקיום האנושי, מלמדות מהי אהבת חיים אמיתי ונוטעות בנו את ההבנה שכדאי לחיות את הרגע, להיות הרגע הזה. אלאל הולכת אחרי מילותיו של קהלת ומוצאת ומבינה בהן את המנגינה הטמונה בהן.

קורין אלאל גיטרה, שירה  
אורן לץ גיטרה בס  
אילן קורן סקסופון  
יוניל בן שמחון עוד  
שרון בן עזר מחשב  
מיכאל גוטליב פסנתר

תתקלל הגנאנה הגנאיה קורין אלאל ב רחלה מן טראנימ מוסיקיה קדימה מן עהד המלך סלימאן אذ תשדו העדיד מן مقולאט טאריחיה מן זאך העהד טסינג עליה למסה אגאבייה מע אנהא טבדו ללוהלה האוליה זאט סביעה סלבייה מאל מقلוה: "לא גדיד טחאט השמש", מע האשרה אל אן אזה המقلוהט וסואהא מן טאק החקבה טללי הנור עלי الوجود האנסאני וטעלמא חב אלחיה החקיקי וטרעץ פי סמימ קלובנא מפהומ ופקרה אן עלינא עישה הלחצה פי אعمאק וגדאנא.

**Corinne Allal** guitar, vocals  
**Oren Letz** guitar, bass  
**Ilan Koren** saxophone  
**Yoel Ben Simchon**, oud  
**Sharon Ben Ezer**, computer  
**Michal Gottlieb**, piano

Vocalist-composer Corinne Allal embarks on a musical journey back in time, to the period of King Solomon who was Ecclesiastes. Ecclesiastes' sayings—"Vanity of vanities, all is vanity;" "There is nothing new under the sun,"—which some interpret as negative messages, are examined by Allal and interpreted by her in a positive fashion. These sayings and others of Ecclesiastes offer light in the darkness of human existence, teach what true love of life is and instill an understanding that it is worthwhile to live for the moment. Allal follows the words of Ecclesiastes, drawing from them their inherent melodies.

מוצ"ש, 21:00, אולם רבקה קראון, תיאטרון ירושלים  
السبت ليلا، 21:00، قاعة ريكا كراون، مسرح أورشليم  
Saturday, 21:00, Rebecca Crown Hall, Jerusalem Theater

2014 November  
8  
כ"ו חשוון תשע"ה

הנסיך האזרבייג'ני  
גוצ'אג אסקרוב

أمير أذربيجان  
جوتشاج أسكروف

The Prince of Azerbaijan  
Gochag Askarov



לראשונה בישראל!  
 لأول مرة في إسرائيل!  
 First Time in Israel!

נוציאג אסקרוב שירה  
شاهريار ايمانوف تار עוד  
אלנור מיקאيلוב קמנציה  
קמרان קרימוב נאגהרה

נוציאג אסקרוב שייך לאצולת עולם התרבות האזרבייג'ני ונמנה על הדגולים שבאמני החאנדה, זמרי המוגאם, שני בחשיבותו רק לעלים קסימוב המבוגר ממנו. המוגאם הוא המבנה הקלאסי של המוסיקה העממית האזרבייג'נית. הוא מוצג על ידי אנסמבל קטן המשלב עוצמה רגשית עמוקה, מורכבות לצד עדינות מוסיקלית וטקסטים פואטיים של ג'לאל-א-דין רומי ומשוררים אזרבייג'נים כפוזולי וחטאי. קולו הנשעי והיפה של אסקרוב, בעל טווח וירטואוזי של כמעט שלוש אוקטבות, מעביר את הדרמה, התשוקה ותחושת העצב הנונה שבמוגאם, ואופי שירתו הושווה לזה של גדול זמרי הקוואלי הפקיסטנים, נוסרת פתח עלי חאן. אסקרוב הוא בן למשפחת מוסיקאים מהאזור ההררי גראב שבאזרבייג'ן. הקריירה המפוארת שלו החלה ב-2006, מייד לאחר שהיה הצעיר בזוכי תחרות אמני החאנדה, והוא בין הבוגדים שהצליחו להנשיג צורת אמנות ייחודית זו לעולם המערבי ולפתח קריירה בינלאומית עשירה. הוא הופיע בלונדון, בפסטיבל WOMAD באנגליה ובאוסטרליה ובעשרות קונצרטים באירופה וארה"ב. הופעותיו המלהיבות והאלבומים שהקליט זכו לשבחים רבים.

جوتشاج أسكروف غناء  
ساهرريار ايمانوف تار، עוד  
النور ميكاييلوف كمنجة  
كمران كريموف تاجهره

جوتشاج أسكروف من أبرز الشخصيات في الثقافة الأذربيجانية ومن عمالقة فناني الحاندة، مغني الموجه، ويُعتبر الشخصية الثانية بعد الفنان عليم كسيموف الذي يكبره سنا. الموجه هو المبنى الكلاسيكي للموسيقى الشعبية الأذربيجانية. يمثله فريق صغير يمزج بين طاقة عاطفية عميقة مركبة ورقة موسيقية ونصوص شاعرية لجلال الدين الرومي وشعراء أذربيجانيين مثل فوزولي وحطايي. ينقل صوت أسكروف الجميل وصاحب العمق الموسيقي الثلاثي الأبعاد إلى المستمع أجواء الإثارة، الشهوة ومشاعر الحزن التي تنتاب موجهام، مع العلم بأن طريقة غنائه قورنت باكبر مغني الكوالي الباكستانيين، نصرت فتح علي خان.

ينحدر أسكروف من عائلة موسيقية معروفة تسكن جبال جرابج في أذربيجان. انطلق مشواره الموسيقي في عام 2006 بعدما سجل إنجازاً كبيراً حيث كان أصغر الفائزين من بين فناني الحاندة، وكان من قلائل تمكنوا من تقريب هذا الشكل الفني من الغرب والاشتهار في هذا العالم الخاص. شارك في عروض فنية رفيعة في لندن، وفي مهرجان ووماد في إنجلترا وأستراليا وفي عشرات العروض الموسيقية الهامة في أوروبا والولايات المتحدة، وحصدت عروضه وأعماله نجاحاً باهراً.

Gochag Askarov vocalist  
Shahriyar Imanov tar oud  
Elnur Mikayilov kamanja  
Kamran Karimov naghara

Gochag Askarov belongs to Azerbaijan's cultural elite and is one of the foremost khanende artists, mugham vocalists. He is second in fame only to his elder, Alim Qasimov. The Mugham is a classical genre in Azeri folk music. It is presented by a small ensemble that combines deep emotional power, complexity together with musical refinement, and poetic texts of Jalal ad-Din Rumi and Azeri poets including Fuzuli and Khatai. Askarov's rich and beautiful voice and virtuoso range of nearly three octaves transmit the drama, the desire and the sense of touching sadness of Mugam. The quality of his singing has been compared with that of the greatest Pakistani vocalist Nusrat Fateh Ali Khan. Askarov comes from a family of musicians from the mountainous Qarabag region of Azerbaijan. His extensive career began in 2006, when he was the youngest winner of a competition of khanende artists and one of the few who has succeeded in making this unique art form accessible to the western world and in developing a successful international career. He has appeared in London at the WOMAD Festival, in Australia, and in concerts throughout Europe and the United States. His moving performances and the albums he has recorded have received praise from critics and music lovers.

ראשון, 21:30, הצוללת הצהובה

יום الأحد, 21:30, الغواصة الصفراء

Sunday, 21:30, The Yellow Submarine

2014 November

9

ב"ו השוון תשע"ה



## ג'אז-פיוט

השקת אלבום הבכורה של הדס פל ירדן, יניב עובדיה (ישראל) וטריו מקס דוהלמן (גרמניה)

## جاز- ترانيم

إطلاق أول ألبوم موسيقي للفنانة هداس بل يردن

## Jazz-Piyyut

Presentation of the first album by Hadass Pal Yarden, Yaniv Ovadia (Israel) and the Max Doehlemann Trio (Germany)



**הדס כל ירדן שירה** ניהול מוסיקלי  
**יניב עובדיה**, שירה, בגלמה, זורנה  
**מקס דוהלמן** פסנתר, ניהול מוסיקלי  
**מרטין פונפרה** תופים  
**כריסטיאן שניץ** בס

מפגש מוסיקלי נדיר בין העומק והעושר של השירה היהודית מטורקיה ומכורדיסטן עם הספונטניות וההנמה שבאלתוריו ג'אז מודרני. פרויקט שהחל כמופע משותף בברלין ב-2012 התגבש לכדי יצירת אלבום, "ג'אז-פיוט", שהוקלט בברלין השנה ויושק בככורה עולמית בפסטיבל העוד 2014. הזמרת-יוצרת הדס כל ירדן, שחקרה וביצעה את שירת יהודי טורקיה, הפייטן יניב עובדיה השר שירים כורדיים מסורתיים והמנגן גם בכלים בגלמה וזורנה, יפגשו את טריו הגרמני בראשות מקס דוהלמן, המשלב אלתורי ג'אז עכשוויים עם הלחנת מוסיקה לסרטים, תיאטרון, סיפורי התנ"ך ותפילות יהודיות.

שיתוף הפעולה המרתק מפגיש וממזג בין צלילי המקאם הטורקי, הפיוטים המקוריים של יהודי כורדיסטן וההרמוניות המורכבות של טריו הג'אז. כל ירדן, עובדיה וטריו מקס דוהלמן חוקרים את ההשפעות ההדדיות, מזינים את המפגש במקצבים מפתיעים ומציגים את המנגינות והפיוטים היהודיים במלוא חיותן, כיצירות בעלות עושר מוסיקלי, המתחדשות תמיד.

**\* תודה מיוחדת ליוסי אוחנה, מנהל קהילות שרות**

**הדס פל ירדן** גناء, إدارة موسيقية  
**יניב עوفاديا** גناء, بجملة, زورنه  
**מרטין פונפרה** طبول  
**כריסטיאן שנטס** باص ماکس  
**דוהלמן** بيانو

لقاء موسيقي فريد من نوعه بين عمق الغناء اليهودي من تركيا وكردستان لعفوية وامتعة في ارتجالات الجاز العصري. بدأ المشروع بعرض مشترك في مدينة برلين عام 2012 تم تحويله إلى ألبوم "جاز-ترانيم" وسُجّل في برلين خلال العام الحالي وسيتم عرضه لأول مرة على الملأ في مهرجان العود 2014. الفنانة الغنائية هداس بل يردن التي بحثت في الغناء اليهودي في تركيا، والمُرتم ينيب عوفاديا الذي يشدو أغاني كردية تقليدية ويعزف على الجلمة والزورنا سيلتقيان بثلاثي الجاز الألماني برئاسة ماکس دوهلמן والذي يخطط ارتجالات جاز عضرية وتلحينات موسيقية لأفلام، مسرح، قصص من العهد القديم وصلوات يهودية.

يخطط هذا التعاون المثير بين أنغام المقام التركي، الترانيم الأصلية ليهود كردستان والتناغم المركب لثلاثي الجاز. يبحث بل يردن، عوفاديا وثلاثي ماکس دوهلמן في التآثيرات المتبادلة ويطعمون اللقاء بإيقاعات مفاجئة ويقدمون الترانيم اليهودية الحية والناضجة كلوحات إبداعية ذات عمق موسيقي مليء بتجديدات منعشة.

**\* كما نَقَدَم الشكر الخاص إلى يوسى اوحانا، مدير الجوقات الغنائية**

**Hadass Pal Yarden** vocals, musical management  
**Yaniv Ovadia** vocals, baglama,zurna  
**Martin Fonfara** drums  
**Christian Schantz** bass  
**Max Doehlemann** piano, musical management

A rare musical encounter combines the depth and wealth of Jewish songs from Turkey and Kurdistan with the spontaneity and pleasure of modern jazz improv. A project that began as a performance in Berlin in 2012 is consolidated in the album Jazz-Piyut, which was recorded this year in Berlin and is presented as an international premier at the 2014 Jerusalem Oud Festival. Vocalist-composer Hadass Pal Yarden, who researches and performs the songs of Turkey's Jews, paytan Yaniv Ovadia, who sings traditional Kurdish songs and plays baglama and zurna, are joined by the Max Doehlemann Jazz Trio from Germany, which combines contemporary jazz improv with musical composition for films, theater, Bible stories and Jewish prayers.

This fascinating encounter combines the sounds of Turkish makam, the original piyyutim of Kurdish Jewry and the complex harmonies the jazz trio. Pal Yarden, Ovadia and the Max Doehlemann Trio explore mutual influences, providing the encounter with surprising rhythms and presenting the melodies and Jewish piyyutim in all their vitality as works with musical richness that are constantly revitalized.

\* Special thanks to Yossi Ohana, Director of Kehilot Sharot

שני, 20:30, בית שמואל, אולם הירש

יום الإثنين, 20:30, בית שמואל

Monday, 20:30, Beit Shmuel, Hirsch Hall

2014 November  
10 כ"ו חשוון תשע"ה

הבחור מפאדובה:  
הרמח"ל (רבי משה חיים לוצאטו)

שם טוב לוי והרב דוד מנחם

الشاب من بادوفا:  
"الرمحال"

The Young Man from Padua:  
The RaMHaL (Rabbi Moshe Haim Luzzatto)  
Shem-Tov Levy and Rabbi David Menahem



הרב דוד מנחם שירה, הלחנה ומחקר  
שם טוב לוי הלחנה, פסנתר, חליל ושירה  
גדי בן אלישע ניטרות ושירה  
נועם חן כלי הקשה  
צור בן זאב קונטרס  
שרלי סבך עוד ושירה

רמח"ל - המקובל רבי משה חיים לוצאטו (1707-1747) - מי שהמורשת  
חיים נחמן ביאליק כינה ה-"מזוזה" בשער הכבוד של היכל היצירה העברית,  
הוא אחת מהדמויות המסתוריות והמרתקות בהיסטוריה הרבנית. הרמח"ל  
היה איש אשכולות אמיתי שכתב למעלה ממאה ספרים, פיתח שיטה ייחודית  
ללימוד הקבלה ונודע כממשיך של הרמח"ל בשדה המוסיקלי ישראלי - ולא איטלקי, מקום  
היותו דמות שנויה במחלוקת שנרדפה על ידי קהילות בפדובה, הפך הרמח"ל  
לאחד האישים המשפיעים ביותר ביחידות בעת החדשה.

שם טוב לוי והרב דוד מנחם מציגים את פניו הרבים של הרמח"ל - שריו,  
קטעים ממחזות, פרקי תהילים שכתב, עיבודים לפרוזה וקטעי גנות, שכולם  
מתמקדים במסר של הרמח"ל אודות "אחדות הפכים". לוי ומנחם בחרו  
למקם את יצירתו של הרמח"ל בשדה מוסיקלי ישראלי - ולא איטלקי, מקום  
מושב של הרמח"ל, או מזרחי-פייטי בו מנחם מתמחה - מתוך רצון להשיב  
ולמקם את מורשתו העשירה של הרמח"ל כחלק אינטגרלי מהתרבות  
הישראלית, כפי שביאליק צפה, שתהא מובנת ונהירה לבני דורנו.

האלחאם דאפיד מנחיים גנא, תלחין וביח  
שימ טוף ליפיי תלחין, בייאנו, נאי גנא  
גאדי בן הישאע קייתארט וגנא  
נועאם חין אלת יקאעיה  
טסור בן רזיף קונטרס  
שארלי סבך עוד וגנא

"הרמח"ל" - הרב מושי חיים לוצאטו (1707-1747) - الذي  
أطلق عليه الشاعر حاييم نحمان بياليك اسم -"مزوزه" (ملصقة مباركة  
على مدخل معبد الإبداع العبري)، هو إحدى الشخصيات الغامضة  
والأكثر إثارة في التاريخ اليهودي الديني. وقد كان "الرמח"ל" شخصاً  
متعدد المواهب، ألف ما يزيد عن مائة كتاب وابتكر طريقة مميزة لدراسة  
الكتابة واشتهر كشاعر بارع واسع الثقافة. على الرغم من أن شخصيته  
كانت مركبة ومثيرة للمشاكل وتعرض للملاحقة من قبل أبناء طائفته في  
مدينة بادوفا، صار "الرמח"ل" إحدى أكثر الشخصيات المؤثرة على  
اليهودية في العصر الحديث.

يعرف شيم توف ليفي والالحام دافيد مנחיים الجمهور على الأوجه  
المتعددة "للرמח"ل" - أغانيه، مقاطع من مسرحياته، فصول توراتية  
ألفها، وكتابتها بصورة نثرية، وفقرات فكرية، بحيث تتمحور جميع هذه  
الإبداعات في الرسالة التي يرغب "الرמח"ل" في نقلها للجمهور حول  
وحدة المتناقضات. وقد اختار وضع إبداعات "الرמח"ل" في حقل  
موسيقى إسرائيلي - وليس إيطاليا، المكان الذي كان يسكنه، أو شرقي  
ترنيمي كان مנחיים قد تخصص فيه - يدافع الرغبة في جعل ميراث  
"الرמח"ل" الغني كجزء لا يتجزأ من الثقافة الإسرائيلية، والتي توقع  
بياليك أن تكون مفهومة لأبناء الجيل الراهن.

**Rabbi David Menahem**  
vocals, composition and research  
**Shem-Tov Levy** composition,  
piano, flute and vocals  
**Gadi Ben Elisha** guitar and vocals  
**Noam Chen** percussion  
**Zur Ben Zeev** bass  
**Charlie Sabach** oud and vocal

RaMHaL—the kabbalist Moshe Haim Luzzatto (1707–1747)—who  
Haim Nahman Bialik referred to as “the mezuzah” of the gate of honor  
of the palace of Hebrew literary works, is one of the most mysterious  
and fascinating figures in rabbinic history. The RaMHaL was a true  
Renaissance man who wrote over 100 books, developed a unique  
method for learning Kabbala, and was known as a brilliant poet  
with a broad general education. Despite his being controversial and  
persecuted by his community in Padua, the RaMHaL became one of the  
most influential individuals in modern Judaism.  
Shem-Tov Levy and Rabbi David Menahem present the many faces  
of the RaMHaL—his poetry, segments of his plays, psalms he wrote,  
adaptations in prose, and philosophical writings, all focusing upon  
his concept of the “unity of opposites.” Levy and Menahem chose to  
place the RaMHaL’s works in an Israeli musical context, rather than an  
Italian one or within the Eastern-paytanut realm in which Menahem  
specializes. This stemmed from the desire to make the RaMHaL’s rich  
heritage an integral part of Israeli culture, as Bialik envisioned it; one  
that can be accessible and clear to contemporary audiences.

שלישי, 20:30, ז'ראר בכר, אולם לאו מודל  
יום الثلاثاء, 20:30, جرار بخار، قاعة ليئو موديل  
Tuesday, 20:30, Gerard Behar, Leo Model Hall

2014 November  
11  
כ"ו חשוון תשע"ה  
בשיתוף



מסר של אהבה:  
שירי אהבה וגעגוע מהמדבר

רחלה הזמרת החליגית - הבינלאומית

رسالة حب: أغاني حبّ وشوق  
من الصحراء

رحله المغنية الخليجية الدولية

Message of Love: Songs of Love and  
Longing from the Desert

Rechela, the international Khaliji vocalist



רחלה שירה

יניב טייכמן עוד

אריאל קסיס קאנון

יצחק ונטורה נאי

ניר מימון גיטרה בס

גדי סרי כלי הקשה

ברק כראם תופים

מופע השקה לאלבום החדש של הזמרת-יוצרת רחלה, מהכוכבות הגדולות של פסטיבל הג'וד כשנת 2013, ומי שמתמסרת בעשור האחרון למוסיקת החלילי, הסגנון המוסיקלי הבדואי המגיע מאזור חצי האי ערב ונסיכויות המפרץ הערבי. סגנון זה מאופיין במקצבים מהפנטים, המשלבים את מקצבי מדינות האזור ומושפעים מתבניות קצביות יהודיות ואפריקאיות. רחלה הקליטה אלבום ראשון של מוסיקת חלילי שמקורה בסעודיה ובדדה מן הקצה השני של הים האדום אל חצי האי סיני. אלבום זה הוביל את רחלה לקריירה בינלאומית, כולל הופעות ופרסום בכחריין ובדובאי. המופע יציג את האלבום השני של רחלה שהוקלט בדובאי, עם מיטב המוסיקאים המקומיים, ובלונדון. שירי האלבום "רסאלת חוב", מסר של אהבה, נכתבו על ידי גדולי המשוררים והמלחינים מהממלכה הסעודית ועל ידי רחלה עצמה. שירי האלבום עוסקים באהבה על כל מבעה, זו הממומשת וזו הנותרת בגדר חלום.

רחילה غناء

ينيف تايكمن عود

ارئييل كسيس قانون

يتسحاق فينتوره ناي

نير ميمون قيثارة باص

جادي سري آلات إيقاعية

براك كرام طبول

أول عرض لألبوم الفنانة الغنائية راحيله الجديد، من أكبر نجومات مهرجان العود في عام 2013، والتي تكرس جهودها في السنوات العشر الأخيرة للموسيقى الخليجية. الأسلوب الموسيقي البدوي القادم من شبه الجزيرة العربية وإمارات الخليج العربي. يتميز هذا الأسلوب بإيقاعات ساحرة تدمج إيقاعات دول المنطقة متأثرة بقوالب إيقاعية هندية وإفريقية. سجلت راحيله أول ألبوم لموسيقى خليجية تعود جذورها إلى العربية السعودية وانتقلت من أقصى البحر الأحمر إلى شبه جزيرة سيناء، وحققت بفضلها شهرة دولية واحترفت الغناء حيث قدمت العديد من العروض الغنائية الناجحة في البحرين ودبي. ستقدم الفنانة في عرضها ضمن المهرجان ألبومها الثاني الذي سجلته راحيله في دبي مع أبرز الموسيقيين وفي لندن. أغاني الألبوم رسالة حب ألفها شعراء وملحنون كبار من العربية السعودية، بالإضافة إلى راحيله نفسها. تتناول أغاني الألبوم موضوع الحب بمختلف تجلياته، سواء الذي نجسده على أرض الواقع أو الذي يبقى حلماً بعيد المنال.

Rechela vocals

Yaniv Taichman oud

Ariel Kasis qanun

Yitzhak Ventura nai

Nir Maimon bass guitar

Gadi Seri percussion

Barak Kram drums

The inauguration of the new album by vocal artist Rechela, one of the stars of the 2013 Oud Festival, who has devoted herself during the past decade to Khaliji music, a Bedouin genre from the area of the Arabian Peninsula and the Arab Gulf emirates. This style is characterized by hypnotic rhythms that combine those of the region with Indian and African ones.

Rechela recorded her first album of Khaliji music, which originated in Saudi Arabia and made its way to the other side of the Red Sea to the Sinai Peninsula. This album initiated Rechela's international career, which has included appearances and publicity in Bahrain and Dubai. The performance will present Rechela's second album, which was recorded in Dubai with some of the finest local musicians, and in London. Songs on the album Risalat Hob ("message of love") were written by great poets and composers of the Saudi Kingdom and by Rechela herself. Songs on the album deal with all aspects of love, whether fulfilled or remaining a dream.

רביעי, 20:30, בית שמואל, אולם הירש

يوم الأربعاء، 20:30، بيت شموئيل

Wednesday, 20:30, Beit Shmuel, Hirsch Hall

2014 November  
12 כ"ו חשוון תשע"ה

## דיבור הנפש

רביעיית מוחמד אהדאף

## حديث الروح

رباعية محمد اهداف

## Spoken Soul

The Mohamed Ahaddaf Quartet



לראשונה בישראל!  
لأول مرة في إسرائيل!  
First Time in Israel!

מוחמד אהדאף (מרוקו) עוד  
אבישי דרש (ישראל) פסנתר  
סטפן ריידל (גרמניה/צרפת) קונטרבס  
פרנצ'סקו בונג'יורנו (איטליה) כלי הקשה

רביעייה יחידית וקוסמופוליטית בראשות נגן העוד המרוקאי-אנדלוסי מוחמד אהדאף יחד עם פסנתרן הג'אז הישראלי אבישי דרש, נגן הבאס הגרמני-צרפתי סטפן ריידל ונגן כלי הקשה האיטלקי פרנצ'סקו בונג'יורנו. חברי הרביעייה חיים באמסטרדם ונגינתם היא מיזוג אורגני והרמוני של המורשת המוסיקלית האנדלוסית בצירוף השפעות ממוסיקה הודית קלאסית, ג'אז ומוסיקה עכשווית ומסורות מוסיקליות עממיות מאירופה. מפגש מוסיקלי ייחודי זה מעשיר את היסודות של המוסיקה האנדלוסית ושל המוסיקה הערבית. האלתורים הקצביים עם המלודיות שובות הלב הופכים את מופע הרביעייה לבלט חושני מלא יופי והפתעות.

אהדאף, יליד טאטואן במרוקו, הוא נגן וירטואוז שהחל את הקריירה המוסיקלית שלו בגיל עשר והתפרסם במרוקו ובאירופה כסולן הראשי בתזמורת של המלחין והמנצח האנדלוסי מוחמד בן לארבי מסממי מטאטואן ושל התזמורת האנדלוסית המלכותית של מרוקו. המופע נקרא על שם אלבומה השני והחדש של הרביעייה של אהדאף, "Spoken Soul". הרביעייה זכתה במקום הראשון בפסטיבל העוד הבינלאומי שבטאטואן ב-2011 והופיעה ברחבי העולם.

محمد أهداف (المغرب) עוד  
افيشاي درش (إسرائيل) يانو  
ستفن رايدل (ألمانيا/فرنسا) وترباس  
( فرننتسكو )بونجيورنو

رباعية عالمية فريدة من نوعها برئاسة عازف العود المغربي الأندلسي محمد أهداف بالمشاركة مع عازف البيانو الإسرائيلي افيشاي درش، عازف الباص الألماني الفرنسي ستيفن رايدل وعازف الإيقاع الإيطالي فرننتسكو بونجيورنو. يعيش أعضاء الرباعية في مدينة أمستردام ويشكل عملهم مزيجا عضويا متناغما لتراث موسيقي أندلسي مخلوط بتأثيرات موسيقية هندية كلاسيكية، جاز وموسيقى عصرية وتقاليد موسيقية شعبية من أوروبا. يضيف هذا اللقاء الموسيقي الفريد نكهة خاصة على أسس الموسيقى الأندلسية وأسس الموسيقى العربية. تجعل الارتجال الإيقاعي مع الميلوديات الأخاذة والساحرة من عرض الرباعية رقصة باليه حسية شهوانية مفعمة بالجمال والمفاجآت.

أهداف، من مواليد تاتوان في المغرب هو عازف بارع بدأ مشواره الاحترافي في العزف في سن عشر سنوات واشتهر في الأردن وأوروبا كعازف رئيسي في الفرقة والمايسترو الأندلسي محمد بن لاربي تسمماني من تاتوان وللفرقة الأندلسية الملكية في المغرب. أطلق على العرض اسم الألبوم الثاني لرباعية أهداف تحت عنوان "Spoken Soul". فازت الرباعية بالمرتبة الأولى في مهرجان العود الدولي في تاتوان في عام 2011 وقدمت عروضها في شتى أنحاء العالم.

Mohamed Ahaddaf (Morocco) oud  
Avishai Darash (Israel) piano  
Stephan Reidl (Germany/France)  
bass  
Francesco Bongiorno (Italy)  
percussion

This is a unique and cosmopolitan quartet under the leadership of Moroccan-Andalusian oud player Mohamed Ahaddaf, together with Israeli jazz pianist Avishai Darash, German-French bass player Stephan Reidl and Italian percussionist Francesco Bongiorno. Members of the quartet live in Amsterdam and their playing is an organic and harmonious blending of the Andalusian musical tradition with the addition of influences from Indian classical music, jazz, contemporary and European folk traditions. This unique musical encounter enriches the Andalusian and Arabic musical foundations. The rhythmic improvisations upon captivating melodies make the quartet's performance a sensuous experience filled with beauty and surprises.

Ahaddaf, a native of Tetuan, is a virtuoso player who started his musical career at age 10 and became famous in Morocco and in Europe as the featured soloist with the orchestra of Andalusian composer and conductor Muhammad Ben Larbi Tamsamani of Tetuan and with the Moroccan national Andalusian Orchestra. The performance's name is taken from the quartet's and Ahaddaf's latest second album, Spoken Soul. The quartet won first place at the Tetuan International Oud Festival in 2011 and has performed worldwide.

חמישי, 21:00 אולם שרובר, תיאטרון ירושלים  
יום الخميس, 21:00 قاعة شروبر, مسرح أورشليم  
Thursday, 21:00 Sherover Hall, Jerusalem Theater

2014 November  
13  
כ"ו חשוון תשע"ה

## גדולי הנילום:

אום כולת'ום, עבד אל-והאב, פריד אל-אטרש, לילה מוראד,

אסמהאן ועבד אלחלים חאפז

מחווה מוסיקלית בעריכת תייסיר אליאס

## عمالة النيل:

أم كلثوم، عبد الوهاب، فريد الأطرش، ليلى مراد، أسمهان وعبد الحليم حافظ  
أمسية تكريمية موسيقية يبتكرها البروفيسور تيسير الياس

## The Greats of the Nile:

Um Kalthoum, Abd al-Wahab, Farid al-Atrash, Layla Mourad,  
Asmahan and Abd al-Halim Hafez

A musical tribute edited by Tayseer Elias



**תייסיר אליאס** עוד ניהול מוסיקלי ועריכה  
**ויוולט סלאמה** שירה  
**אבי כהן** שירה  
**פיראס עיסמי** כינור  
**אליאס אליאס** כינור  
**עיסא עוואד** קאנון  
**חוסאם נוי** חליל נאי  
**סאלח הייבי** דרבוקה  
**בשארה נדאף** ריק (תוף מרים)  
 אורחי כבוד:  
 מקהלת **"אל-בעת"**  
 קולות ערביים גליליים  
 בניהולו המוסיקלי של רחיב חדאד

מחווה מוסיקלית בעריכת גנן העוד והכנר הווירטואוז תייסיר אליאס לדגול המוסיקאים כמצרים כמאה העשרים - עבד אלוהאב, אום כולת'ום, פריד אל-אטרש, לילה מוראד, אסמהאן, עבד אלחלים חאפז וזמרים דגולים נוספים. כולם הפכו לאגדות נערצות בעולם הערבי עוד בחייהם ונחשבים למי שעיצבו והטביעו חותמם על דמותה של המוסיקה הערבית האמנותית בעידן החדש. הקונצרט יציג במגוון עשיר של סגנונות מוסיקליים את מיטב יצירותיהם הקדוניות, המהוות נכס צאן ברזל של המוסיקה הערבית הקלאסית כמאה העשרים. יצירות אלה משולבות בקטעי אלתור המעשירים את הביטוי הרגשי והעומק המוסיקלי שבהן, ויוצרים תחושת ריגוש והתעלות רוחנית, הטרב!

כרופי תייסיר אליאס, מחשובי המוסיקאים בארץ, הרכיב אנסמבל מיוחד של אמנים מהשורה הראשונה בארץ שילווה את ביצוע השירים, הכולל את הסולנים ויוולט סלאמה ואבי כהן ומקהלת "אל-בעת", קולות ערביים גליליים משפרעם.

**תיסיר הליאס** עוד, إدارة موسيقية  
 وإعداد فني  
**فيوليت سلامة** غناء  
**آفي كوهين** غناء  
**فiras عيسمي** كمان  
**اللياس اليااس** كمان  
**عيسى عواد** قانون  
**حسام نوي** ناي  
**صالح هيبى** دربكة  
 بشاره ندف  
 رق ضيوف الشرف جوقة البعث،  
 أصوات عربية ليلية، إدارة موسيقية  
 رحيب حداد

عازف العود والكمّان الساحر تيسير اليااس يبتكر أمسية تكريمية موسيقية لكبار مطربي مصر خلال القرن العشرين: عبد الوهاب، أم كلثوم، فريد الأطرش، ليلى مراد، اسمهان، عبد الحليم حافظ والمطربين كبار آخرين. فقد بات جميعهم أساطير في نظر أبناء الوطن العربي خلال حياتهم ويعتبرون أصحاب بصمة بارزة على ملامح الموسيقى العربية في العصر الحديث.

عبر استخدام أساليب موسيقية متنوّعة، تعرض في الأمسية نخبة من أبرز أعمالهم ومعزوفاتهم التي تشكل أهم ركائز الموسيقى العربية الكلاسيكية في القرن العشرين. يتم تطعيم هذه الأعمال بمقطوعات ارتجالية تضيف بُعداً جديداً على التعبير العاطفي والعمق الموسيقي الكامنين فيها مما يخلق شعوراً من الإثارة الكبيرة والتسامي الروحي الطربي!

لقد كوّن البروفيسور تيسير اليااس، من أهم الموسيقيين في البلاد، فرقة خاصة من أبرز فناني البلاد لمواكبة تنفيذ الأغاني. يشمل هذا الطاقم: الفنانة الكبيرة فيوليت سلامة وآفي كوهين وجوقة البعث الجليلية الشفاعمية.

**Taiseer Elias** oud,  
 musica direction and editing  
**Violet Salameh** vocals  
**Avi Cohen** vocals  
**Firas Isami** violin  
**Elias Elias** violin  
**Isa Awad** qanun  
**Husam Noy** nai  
**Salah Haybi** darbuka  
**Bshara Nadaf** riq  
 Guest artists:  
**the al-Ba`ath Choir**  
 Galilee Arab Voices, under the  
 musical direction of Rahib Haddad

A musical tribute edited by virtuoso oud player and violinist Taiseer Elias, to some of the great Egyptian musicians of the 20th century—Um Kalthoum, Abd al-Wahab, Farid al-Atrash, Layla Mourad, Asmahan, Abd al-Halim Hafez and other great vocalists. All became legends in the Arab world in their lifetimes and are regarded as shapers of Arab art music in the modern era. The concert will present a rich variety of musical styles drawn from the finest canonic works, the mortmain of Arab classical music of the 20th century. These works combine improvisations that enrich their emotional expression and musical depth, creating a sense of spiritual elevation, known as tarab.

Professor Taiseer Elias, a noted musician in Israel, created a special ensemble of outstanding artists in Israel to accompany the performance of the songs performed by soloists including Violet Salameh and Avi Cohen and the al-Ba`ath Choir, Galilee Arab Voices from Shafa`amr.

מוצ"ש, 21:00, אולם הנרי קראון, תיאטרון ירושלים  
לסבת לילה, 21:00, قاعة هنري كراون، مسرح أورشليم  
Saturday 21:00, Henry Crown Hall, Jerusalem Theater

2014 November  
15  
כ"ו חשוון תשע"ה

Closing Performance

العرض الختامي

מופע סיום

## אביב בסלוניקי

סאוויונה ינאטו (יוון)

## الربيع في سلونيك

سافينه يئاتو (اليونان)

## Spring in Salonic

Savina Yannatou (Greece)



לראשונה בישראל!  
 لأول مرة في إسرائيل!  
 First Time in Israel!

**סאווונה ימאטו** שירה  
אנסמבל "אביב בסלוניקי":  
**קוסטאס ומוולוס** קאנון, אקורדיון  
**קריאקוס גובנטאס** כינור  
**יאניס אלכסדריס** עוד, גיטרה  
טמבורה  
**דימיטריס טינגאס** קונטרבס  
**קוסטאס תיאודורו** כלי הקשה

ساوينة يئاتو غناء  
فريق "الربيع في سلونيكى":  
كوستاس ومولوس قانون,  
اكورديون  
كرياكوس جوبنتاس كمان  
يانيس الكسندريس עוד,  
قيثارة, تمبوره  
ديميتريس تينجاس كونتريس  
كوستاس تياودورو ايقاع

**Savina Yannatou**, vocals  
Primavera en Salonico  
Ensemble:  
**Costas Vomvolos**, qanun,  
accordion  
**Kyriakos Guventas**, violin  
**Yannis Alexandris**, oud,  
guitar, tamboura  
**Dimitris Tingas**, bass  
**Kostas Theodorou** percussion

הזמרת היווניה הגדולה סאווונה ימאטו משתפת פעולה עם ההרכב "אביב בסלוניקי" - "Primavera en Salonico" - מזה עשרים שנה. הרפרטואר ההרכב, שהופעתו בפסטיבל העוד היא הופעת הבכורה שלו בישראל, כולל שירים עממיים מסורתיים - יהודיים-ספרדיים מסלוניקי, מהבלקן, מאגן הים התיכון והמזרח התיכון ועד לאסיה התיכונה. כל השירים מבוצעים בליווי כלים אקוסטיים שמקורם באזור הים התיכון ובשפתם המקורית, כולל לאדינו וידיש. העיבודים הם רבי דמיון וייחודיים ומותירים מקום רב לאלתור ולפרשנות אישית של כל אחד משבעת חברי ההרכב, אשר גיבש בשל כך צליל מובחן ומקורי.

ימאטו, ילידת אתונה, היא מהבולטות והנועזות בדור העכשווי של הזמרות היווניות. הרפרטואר שלה כולל את שירי מאנוס גידיקיס, עמו שרה עוד כשהייתה סטודנטית, שירי רנסאנס ובארוק, שירים מרפרטואר המוסיקה הקלאסית העכשווית ואלתור חופשי, אותו היא מבצעת עם מוסיקאים יוונים ובינלאומיים. באישיותה הכריזמטית, פרשנותה הנועזת והמקורית לשירי הרכב "אביב בסלוניקי", טכניקת הקול הניסיונית ומנעד קולה העמוק והנדיר, היא מעניקה חותם על-זמני לשירים אלה, המבטל באבחנות של גבולות גיאוגרפיים או מוסכמות מוסיקליות. בחירת השירים להרכב זה על ידי נגן הליל הנאי והמוסיקולוג אחריס למבראקיס ועיבודיו של נגן הקאנון והאקורדיון קוסטאס ומוולוס מצליחים למצוא את המכנה המשותף של שירים מתרבויות עממיות שונות ולאחדן לשפה מוסיקלית רעננה, המכבדת את המסורות המוסיקליות העתיקות אך גם מתירה להציג בצורה חדשנית, פורצת דרך, המעניקה מבט חדש ומפתיע על חיתון והשפעתן של מסורות אלה.

ההרכב הקליט עד היום שלושה אלבומים ללייבל הגרמני היוקרתי ECM ואלבום רביעי צפוי לצאת לקראת סוף שנת 2014. מאז היווסדו ההרכב הופיע ברחבי העולם וזכה

المغنية اليونانية الكبيرة ساوينة تتعاون مع فرقة "الربيع في سلونيكى" - "Primavera en Salonico" - منذ عشرين عاماً. يتضمّن التركيب الذي يشارك في مهرجان العود لأول مرّة في إسرائيل أغاني شعبيةً تقليديةً - يهوديةً شرقيةً من سلونيكى، من البلقان، من حوض البحر المتوسط والشرق الأوسط

Outstanding Greek vocalist Savina Yannatou has performed together with the Primavera en Salonico ensemble for nearly 20 years. This is the ensemble's Israel premier. Its repertoire includes traditional Jewish-Sefaradic folk songs from Salonika, the Balkans, the Mediterranean basin and the Middle East as far as Asia Minor. All of the songs are performed accompanied by acoustic instruments originating in the Mediterranean region and in their original languages, including Ladino and Yiddish. The arrangements are creative and unique, leaving plenty of room for improvisation and individual interpretation by each of the ensemble's seven members, producing an original sound.

Athens-born Yannatou is one of the leading and most innovative Greek vocalists of the current generation. Her repertoire includes songs by Manos Hadjidakis, with whom she performed while still a student, Renaissance and baroque songs, songs from the classical and contemporary repertoire and free improvisation performed with Greek and international musicians. Her charismatic personality, daring and original interpretations of songs of the Primavera en Salonico ensemble, experimental vocal technique and deep and unusual vocal range leave a timeless mark upon these songs that extends beyond geographical boundaries or musical conventions. The choice of songs by the ensemble's nai player and musicologist Harris Lambrakis and the arrangements by qanun player and accordionist Costas Vomvolos succeed in capturing the shared elements of songs from different folk cultures and bring them together into a fresh musical idiom that respects the ancient musical traditions while at the same time allowing an innovative presentation that offers a fresh and surprising look at their vitality and their influence.

The ensemble has recorded three albums to date for the German ECM label and a fourth album is expected to be released at the end of 2014. Since the ensemble's founding, it has appeared around the world and won extensive praise for the quality, originality and daring of its renditions.

מְשִׁיב הַרוּחַ מְזַמֵּן אֶת הַצִּיבּוֹר לַחֲגִיגַת הַפֶּסְטִיבַל הַשְּׁנַתִּי

יָמֵי  
**אֵהָבָה**  
לְשִׁירָה 18

חגיגת שירה יהודית-ישראלית

ב'–ה' בטבת תשע"ה 24–27/12

בית הקונפדרציה << רח' אמיל בוטה 12, ירושלים

מְשִׁיב הַרוּחַ

לתרבות יהודית ישראלית ע"ר

**סינמטק**  
סינמטק ירושלים - ארכיון ישראלי לסרטים ועידו

The Metropolitan  
Opera **HD**  
LIVE

STUDIO NERUBAY

# מטרופוליטן אופרה ניו יורק בשידור חי עונת 2014-15 בסינמטק ירושלים

מסע חובק  
עולם בבלקן



הקולנוע הצרפתי  
הקלאסי



## מדברים קולנוע קורסים וסדרות בסינמטק ירושלים



מועדון  
ערום בכורה



סדרת השפים  
הגדולים



טודיו  
למשחק

ההרשמה בעיצומה | 2014 | אתר הסינמטק / 9377 \* | 2015

# פסטיבל הולגאב ליצירה ישראלית-אתיופית

5



**HULLEGEB FESTIVAL  
ISRAELI - ETHIOPIAN ARTS**

**4-11/12/2014**

**כ"ב-כ"ט כסלו תשע"ז**



## Members of the Board of Directors

Chairman and Founder, Mr. Kalman  
Sultanik  
Acting Chairman, Rami Kornblum  
Mr. Kobi Abelman  
Dr. Avraham Avihai  
Mr. Eli Eyal  
Mrs. Barbara Goldstein  
Mr. Alan Hoffmann  
Mrs. Daniella Wexler  
Mrs. Bernice S. Tannenbaum  
Mr. Micha Yinon  
Adv. Mr. Paul Lenga  
Mr. Yehiel Leket  
Mr. Eli Amir  
Mr. Aaron Sultanik  
Mr. Samuel Sultanik  
Mrs. Ora Sela  
Mr. Yitzhak Rogow

## أعضاء اللجنة الإدارية لبيت الكونفدراسية

رئيس ومؤسس كلمن سولتنيك  
الرئيس الفعلي رامي كورنבלوم  
د. أبراهام افياحي  
كوبي ابلمن  
إيلي ايال  
بربرا غلودشتاين  
الآن هوفمن  
دانييلا فكلسر  
برنييس تننباوم  
ميخا ينون  
المحامي بول لנגا  
يحيئيل لكت  
إيلي عمير  
أهارون سولتنيك  
سموئيل سولتنيك  
أورا سيلع  
يتسحاق روغوف

## חברי הוועד המנהל של בית הקונפדרציה

יזיר ומייסד, קלמן סולטניק  
יזיר בפועל, רמי קורנבלום  
ד"ר אברהם אביחי  
קובי אבלמן  
אלי אייל  
ברברה גולדשטיין  
אלן הופמן  
דניאלה וכסלר  
ברניס טננבאום  
מיכה ינון  
עו"ד פול לנגא  
יחיאל לקט  
אלי עמיר  
אהרון סולטניק  
סמואל סולטניק  
אורה סלע  
יצחק רוגוב

### בית הקונפדרציה

ניהול והפקה: בית הקונפדרציה  
מנכ"ל ומנהל אמנותי: אפי בניה  
עוזרת למנהל: מרב פיטון-שטרנברג  
מפיקה ראשית: יוליה פרוזמנט  
מפיק, מפיק בפועל: מאור עזרא  
רכזת תוכן ושיווק: נטליה לויצקי  
אדמיניסטרציה והנה"ח: סוזי אטר  
עוזרת הפקה: מירי שפיגל  
אחראי טכני: כאמל סבאח  
אחראי ערב: אריאל בן רעי  
יחסי"צ: אורה לפידות - תדמית ויחסי ציבור  
בעלת המשרד: אורה לפידות  
סאונד: אורי ברק, צביקה הירשור  
כתיבת התוכנית: אייל הראובני  
עריכת לשון: לירן גולוד  
תרגום לאנגלית: אלן פריס  
תרגום לערבית: נאדר אבו-תאמר

צילומים בתוכנית: גיאן אבו חדרה, אגדס בגירחדה; שמוליק בלמס, יאיר ברק,  
איתמר כהן, יוקי צלמים; דוד מורגנר, אלברט מנן, מאריט קוטוהריו  
עיצוב גרפי: קרן שפירא - בזגלו ושלי ארוטשס

### בית הקונפדרציה

רח' אמיל בוטה 12, ימין משה, ת"ד 7218, ירושלים, 9107102 | טל: 02-6245206 | פקס: 02-6234756

shivuk@conhouse.org.il | הצטרפו אלינו בפייסבוק **בית הקונפדרציה**

www.confederationhouse.org

## **פסטיבל העוד הבינלאומי ירושלים 2014 מודה לכל המוסיקאים, היוצרים והעושים במלאכה:**

**משרד התרבות והספורט** שמעון אלקבץ, ראש מינהל התרבות; ענת גיני, מרכזת תמיכות; כטי דן, מנהלת המחלקה למוסדות מחקר ומורשת; כלנית שמיר, מנהלת תחום תקצוב ותוכנות

**עיריית ירושלים** עו"ד יוסי שרעבי, ראש מינהל תרבות, חברה ופנאי; שמי אמסלם, מנהל האגף לתרבות ואמנויות; אייל עזרי, סגן מנהל האגף לתרבות ואמנויות; מילכה בורשטיין, עוזרת בכירה למנהל האגף לתרבות ואמנויות; ברוך גולדמן, מנהל המחלקה למחקר, תכנון ושיווק; כטי ורדיקה, רכזת תרבות ושיווק

**קן ברכה** ד"ר טלי יריב-משעל, מנכ"ל; עדי בריל, מנהלת פרויקטים

**הקן לירושלים** אייל שר, מנהל המחלקה לתרבות ואמנות

**משרד החוץ** עפרה בן יעקב, מנהלת המחלקה לאמנויות באגף לקשרי תרבות ומדע; הילה אנגלהרד, מנהלת המדור למוסיקה באגף לקשרי תרבות ומדע, רפי גמזו, ראש קשתו"ם

**רשות השידור** - רשת ג'

**88FM**

**התו השמיני** -

**ערוץ 33** בטלוויזיה איילת הייבלום, ממלאת מקום מנהל חטיבת התוכניות בערבית; מרב כהן, מפיקה

**מרכז שמשון** - בית שמואל רות קפלן, מנכ"ל בית שמואל; הילה בן חמו, מנהלת שיווק ותוכן - מופעים; מיכל בן עטר, מנהלת מחלקת הסיוורים

**העיר כל העיר** - דיני קסורלה, מנהלת; אפרת גלנצר, פרסומים

**ידיעות תקשורת** - מוטי בר זיו, סמנכ"ל; חוה דותן, מנהלת המקומון ידיעות ירושלים

-לוגואים-

-לוגואים-

עמ' 6	שם המופע	תאריך	יום	שעה	אולם	מחיר
6	<b>עבדים על סוסים, ושרים הולכים על הארץ</b> קורין אלאל שרה קהלת	6.11.14	יום ה'	21:00	אולם שרובר, תיאטרון ירושלים	120 ש"ח
8	<b>הנסיך האזריביני</b> גוצ'אג אסקרוב	8.11.14	מוצ"ש	21:00	רבקה קראון, תיאטרון ירושלים	150 ש"ח
10	<b>גיא-פיוט</b> השקת אלבום הבכורה של הדס כל ידן, יניב עובדיה (ישראל) וטריו מקס דוהלמן (גרמניה)	9.11.14	יום א'	21:30	הצוללת הצהובה	80 ש"ח
12	<b>הבחור מפאדובה: הרמחיל (רבי משה חיים לוצאטו)</b> שם טוב לוי והרב דוד מנחם	10.11.14	יום ב'	20:30	אולם הירש בית שמואל	100 ש"ח
14	<b>מסר של אהבה: שירי אהבה וגעגוע מהמדבר</b> רחלה הזמרת החליבית - הבינלאומית	11.11.14	יום ג'	20:30	אולם לאו מודל ז'ראר בכר	80 ש"ח
16	<b>דיבור הנפש</b> רביעיית מוחמד אהדאך	12.11.14	יום ד'	20:30	אולם הירש בית שמואל	100 ש"ח
18	<b>גדולי הנילוס</b> אום כולתיום, עבד אל-והאב, פריד אל-ארש, לילה מוראד, אסמהאן ועבד אלחלים חאפז מחווה מוסיקלית בעריכת תייסיר אליאס	13.11.14	יום ה'	21:00	אולם שרובר תיאטרון ירושלים	150 ש"ח
20	<b>אביב בסלונקי</b> סאווינה ינאטו (יוון)	15.11.14	מוצ"ש	21:00	אולם הנרי קראון תיאטרון ירושלים	אולם: 150 ש"ח יציע: 120 ש"ח

זכאי הנחה:

- במלואם, סטודנטים, תלמידים, חיילים, נכים, עיתונאים, מנויי תיאטרון ירושלים ומציגי כרטיס ירושלים יקבלו 20% הנחה
- מנויי בית הקונפדרציה יקבלו 40% הנחה
- תינתן הנחה לקבוצות בתיאום עם הפקת הפסטיבל
- כרטיס שני ב-50% למחזיקי כרטיס ישראכרט

## לרכישת כרטיסים : בימות

[www.bimot.co.il](http://www.bimot.co.il), \*6226, 02-6237000

לפרטים: בית הקונפדרציה

[www.confederationhouse.org](http://www.confederationhouse.org), 02-6245206

הצטרפו אלינו בפייסבוק: בית הקונפדרציה

